

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского»
Институт иностранной филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД**

Материалы III международной научно-практической конференции

*Симферополь
25 – 27 апреля 2019 года*

Симферополь
ИТ «АРИАЛ»
2019

УДК 81'25
ББК 81.2–7
П 27

Главный редактор:

д. филол. н., доц. М. В. Норец.

Заместитель главного редактора:

к. филол. н., доц. М. А. Шевчук-Черногородова.

Редакционная коллегия:

д. филол. н., проф. А. Д. Петренко (Симферополь, Россия);
д. филол. н., проф. А. Э. Левицкий (Москва, Россия);
д. филол. н., проф. Т. А. Казакова (Санкт-Петербург, Россия);
д. филол. н., проф. С. А. Кочетова (Горловка, ДНР);
д. филос. н., проф. О. Р. Демидова (Санкт-Петербург, Россия);
д. филол. н., проф. М. А. Новикова (Симферополь, Россия);
д. филол. н., проф. Г. И. Лушникова (Ялта, Россия);
д. филол. н., проф. О. В. Резник (Симферополь, Россия);
д. филол. н., доц. О. А. Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия).

П 27 Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы
III международной научно-практической конференции, Симферополь,
25–27 апреля 2019 г. / гл. ред. М. В. Норец. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ»,
2019. – 492 с.

ISBN 978-5-907162-42-6

В сборнике представлены статьи по докладам участников III международной научно-практической конференции «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», которая проводилась в г. Симферополь 25–27 апреля 2019 г. Рассматриваются актуальные проблемы теории и практики перевода, современного литературоведения, прикладные аспекты и жанровые стратегии перевода, перевод и межкультурная коммуникация, а также вопросы методики преподавания иностранных языков и переводоведческих дисциплин и научно-библиографической деятельности библиотек.

УДК 81'25
ББК 81.2–7

Сборник печатается в авторской редакции. За содержание статей, достоверность данных, цитат, имен и названий ответственность несут авторы публикаций. Редколлегия не всегда разделяет взгляды авторов.

ISBN 978-5-907162-42-6 © Коллектив авторов, текст, 2019
© М. А. Шевчук-Черногородова, верстка, дизайн, 2019
© ИТ «АРИАЛ», 2019

Таким образом, в процессе подготовки будущих переводчиков в целях формирования творческих способностей следует применять как традиционные, так и нестандартные методы обучения. Особое значение необходимо уделять проблемным методам обучения и творческим заданиям, которые активизируют мышление, мотивируют студентов к овладению профессией переводчика, способствуют осознанию того, что переводческая деятельность – творческий процесс.

Список использованных источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2004.- 288с.
2. Бердяев Н. А. Философия творчества, культуры и искусства: В 2 т. – М.: Искусство, 1994. – Т.1. – С.122-124.
3. Выготский Л. С. Психология искусства. - М.: Педагогика, 1987. – 344 с.
4. Гакова Е. В. Роль креативности в процессе формирования профессиональной компетентности переводчика [Электронный ресурс] // Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2012, №1. <https://cyberleninka.ru/article/v/rol-kreativnosti-v-protssesse-formirovaniya-professionalnoy-kompetentsii-perevodchika> (Дата обращения 31.01.2019).
5. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 249 с.
6. Королёва Л. Ю. Проблема формирования креативной личности в психолого-педагогических исследованиях // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Педагогика. № 2(38), 2016. <https://cyberleninka.ru/article/v/problema-formirovaniya-kreativnoy-lichnosti-v-psihologo-pedagogicheskikh-issledovaniyah> (Дата обращения 31.01.2019).
7. Тарнопольский О. Б., Кожушко С.П. Методика обучения английскому языку для делового общения. – К.: Ленвит, 2004. – 192 с.
8. Шупта О. В. Роль творческих заданий в подготовке будущих переводчиков к профессиональной творческой деятельности // Научный часопис, Луцьк, 2004. - №3(27). – С.135-140.

УДК 811.511.131

ПЕРЕВОД ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК С УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Н. Н. Тимерханова,

кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск.

Аннотация. В связи с афористичностью и выразительностью идиомы, пословицы и поговорки представляют проблемы для перевода, особенно фразеологические сращения и единства. Морфологические различия (агглютинативность и флективность) и синтаксическое своеобразие удмуртского и русского языков отражается в специфике форм выражения и порядка слов. Идиомы имеют три категории: нейтральные, национально-окрашенные и содержащие каламбур.

Ключевые слова: идиомы нейтральные и национально-окрашенные, поговорки, перевод эквивалентный и аналоговый, каламбур и его перевод.

Summary. Due to the aphoristic nature and expressiveness of an idiom, proverbs and sayings represent problems for the translation, especially phraseological unities. Morphological distinctions (agglutinative and flective character) and a syntactic originality of the two considered languages Udmurt and Russian is reflected in specific forms of expression and word order. Idioms have three categories: neutral, nationally coloured and containing a pun.

Keywords: idioms neutral and nationally coloured, sayings, equivalent and analogical translation, a pun and its translation.

Теоретический аспект перевода идиом, пословиц и поговорок в науке разработан довольно подробно. Наибольшая сложность при переводе подобных единиц связана с их афористичностью и их принадлежностью к выразительным единицам конкретного языка. Поэтому при отсутствии в языке перевода подобных конструкций, необходимо максимально сохранять их выразительность и афористичность. Но сразу же можно отметить, что в некоторой степени и удмурты, и русские издревле имеют общий житейский опыт: земледелие, охота и собирательство, бортничество и т.д., кроме этого проживают на сопредельных территориях, имеют одинаковое географическое положение – на равнинной территории, а также их окружает большей частью одинаковый растительный и животный мир, поэтому носители удмуртского и русского языков зачастую используют подобные сравнения и ассоциации, что отражается в паремии удмуртского и русского языков, и зачастую можно идиоматические выражения просто полностью или частично калькировать. Например, *эгесэз лябомем* – обручи ослабли ‘1) расклеился человек; 2) есть захотел’ (перевод адекватный). *Чиданлэн пумыз өвёл.* – Терпению нет конца (не совпадает лишь падеж существительного *пумыз* – *конца* из-за разного управления слов *өвёл* и *нет*: в удмуртском языке – именительный, в русском – родительный).

Если говорить об изученности паремии удмуртского языка, можно отметить, что она на данный момент изучена слабо. Существуют лишь отдельные работы, посвященные таким языковым единицам. Так, например, паремии удмуртского языка посвящена работа К. Н. Дзюиной «Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь» (Ижевск, 1967), хотя автор обозначает в названии лишь фразеологизмы, но на самом деле в работе встречаются и пословицы, и поговорки, а также каламбуры. Изучением фразеологии также продуктивно занималась Г. Н. Лесникова. Ее

диссертация «Фразеология удмуртского языка» (Ижевск, 1994) привлекла заслуженное внимание финно-угроведов. Очередным этапом в исследовании удмуртской фразеологии стала монография А. В. Егорова «Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской)» (Екатеринбург–Ижевск, 2011). Но тем не менее вопросов, требующих детального исследования, в этой области немало. Речь идет о вышеуказанных работах и в связи с нашей темой, так как в них даются переводы фразеологизмов на русский язык. Их анализ предлагается в данном исследовании.

В удмуртском языке, как и в русском, фразеологические единицы (ФЕ) подразделяются на 3 основные группы:

1) фразеологические сращения: *дард мешок* (букв. мешок злости (приблизительный перевод, так как в современном языке слово не используется, в словаре не приводится)) – бука-букой ‘злюка’; *азьтэм какал* (ругательное; *азьтэм* ‘ленивый’, *какал* – диалектное ‘ленивец’) – ленивый паршивец, жеребец стоялый ‘ленивый’. К таким ФЕ труднее всего найти адекватный перевод, так как в них имеются слова, не используемые в современном удмуртском языке, и они всегда имеют национальный колорит, поэтому перевод бывает лишь аналоговый;

2) фразеологические единства: *быжзэ но уд адзэ* (букв. и хвоста не увидишь) – поминай как звали ‘бесследно исчез’; *төл вуко* (букв. ветряная мельница) – ветряная мельница, семь пятниц на неделе ‘легкомысленный, непоследовательный человек’. К подобным ФЕ также не всегда можно найти адекватный перевод;

3) фразеологические сочетания: *көйыз голя* (букв. жир течет) – с жиру бесится ‘привередничает’; *начар кенак* (букв. худая тетка) – как худая баба ‘болтливый мужчина’; *лы но ку* – кожа да кости ‘очень худой’. ФЕ данной группы зачастую имеют эквиваленты в русском языке.

Таким образом, из этих групп проблемы для перевода могут представлять фразеологические сращения и единства, так как в русском языке не всегда можно найти идиому с адекватным переводом, а к сочетаниям чаще есть аналогичное и в русском языке.

При сопоставлении ФЕ удмуртского и русского языков можно встретить эквивалентные единицы: *тютюпи* – цыпленок ‘беспомощный’; *пересь зичы* – старая лиса ‘хитрый’; *зезег ку* – гусяная кожа; *тысэра* – пиявка ‘зануда’; *Ведрa дурын как кисьтэ*. – Льет как из ведра. *Пиын из нуллыны*. – Носить камень за пазухой. *Лекаськись скаллы сюр кулэ өвёл*. – Бодливой корове рога не нужны. *Кочыш тодэ, кинлэсь сйльзэ сииз*. – Знает кошка, чьё мясо съела. *Валлэн пыдыз ньыль ке но, чөмтылэ*. – Конь в четырёх ногах, да и тот спотыкается. *Кочышен пуны кадь улыны*. – Жить как кошка с собакой. *Куака каукалэсь синзэ уз кокчалты*. – Ворон ворону глаз не выклюет. *Чорыг йырысен сисьме*. – Рыба гниет с головы. *Пуны утэ – төл нуллэ*. – Сабока лает – ветер носит.

Морфологические различия (агглютинативность и флективность языков) и синтаксическое своеобразие удмуртского и русского языков отражается в специфике форм выражения и порядка слов. Остановимся на синтаксическом порядке слов вышеназванных пословиц и поговорок. В русском языке прямой порядок слов отличается от прямого порядка слов в удмуртском языке: в удмуртском порядок SOP, язык с левосторонним ветвлением; в русском языке – SPO, язык с правосторонним ветвлением. Поэтому при переводе прямой порядок в большинстве случаев сохраняется: *Чорыз (S) йырысен (O) сисьме (P)*. – Рыба (S) гниет (P) с головы (O); *Вебра дурын как (O сравнения) кисьтэ (P)*. – Льет (P) как из ведра (O сравнения). Порядок при переводе совпадает в следующих поговорках: *Лекасъкись скаллы (дательный субъекта принадлежности) сюр (S) кулэ öвёл (P)*. – Бодливой корове (дательный субъекта принадлежности) рога (S) не нужны (P). *Куака (S) каукалэсь (O воздействия) синзэ (O) уз кокчалты (P)*. – Ворон (S) ворону (O воздействия) глаз (O) не выклюет (P).

В связи с морфологическим своеобразием обоих языков ФЕ могут лексически совпадать, но различаться в морфологических формах, в частности, в форме числа: *атасэн ёош султыны* – вставать вместе с петухами, *гырпумез куртчылыны* – кусать локти, *выжы лэзьыны* – пустить корни (в удмуртском языке единственное число, в русском – множественное). В некоторых случаях различаются послелоги (в удмуртском) и предлоги (в русском): *пыд аез учкыны* (букв. смотреть, что находится перед ногами) – смотреть под ноги. Удмуртские и русские фразеологизмы могут полностью совпадать в лексико-морфологическом отношении только в том случае, если эквивалентные слова имеют одинаковую сочетаемость и управление одинаковым падежом.

Если сравнивать идиомы по трем категориям: нейтральные, национально-окрашенные и содержащие каламбур – можно сделать следующие выводы:

- 1) нейтральные ФЕ, пословицы и поговорки легко переводятся на русский язык, обнаруживается эквивалент: *вож кунян* – новорожденный теленок, *йö вырзиз* – лед тронулся, *иназ уг мыны* – впрок не идет.

Совпадающие, но не полностью: *Ымысь ыме, пельысь пеле* (букв. из уст в уста, из уха в ухо) – из уст в уста. *Кёт висъытозь серекъяны* (букв. смеяться до боли в животе) – смеяться до коликов. *Гогыез вырзэтыны* (букв. пупок надорвать) – живот надорвать. *Уллёе кечтака сюрем* (букв. В стадо козёл попал). – Пустили козла в огород. *Гогыоссы одйг сйньысэн думемын* (букв. пупки одной ниткой связаны) – пупки срослись (аналоговые переводы).

- 2) национально-окрашенные невозможно дословно перевести так, чтобы они не потеряли своей афористичности в русском языке: *юмал визь* (букв. пресный ум) – молодо-зелено ‘наивный, неопытный’, *пурысьтам юш* (букв. поседевший окунь) – седой как

лунь, *суй-пыд юскиськиз* (букв. рука-нога расхомуталась / руки-ноги расхомутились) – руки опускаются, *ыж йыр* (букв. овечья голова) – куриная башка, *мешокен чын нуллыны* (букв. в мешке дым носить) – носить воду в решете.

Некоторые удмуртские ФЕ, не имеющие эквивалентов или аналогий в русском языке, можно перевести как описательные обороты: *ваментул* (букв. поперечный клин) – упрямый осел ‘упрямый человек’, *шунянь* (букв. пирог с калиной) – тульский валенок ‘недотепа, несмелый человек’, *вуэм пушмыльы кадь* (букв. как спелый орех (лещины)) – кровь с молоком, *гын пель* (букв. войлочное ухо) – глухая тетеря, *зёк кисы* (букв. толстый карман) – толстосум, денежный мешок.

3) ФЕ, содержащие каламбур, не имеют аналогов в русском языке: *Вал но скал луиз* (букв. был да коровой стал). – Было да сплыло. *Не уж не быж* (букв. ни работа, ни хвост) – валять дурака ‘пустая трата времени’. *Марымлэн марымез трос* (букв. У этого этого много) – примерный перевод: У Егорки всегда отговорки. «*Малылэн*» *лыэз вань* (букв. У «почему» есть кость) – примерный перевод: У Егорки всегда отговорки. *Микта выль кутэз но сикта* (букв. Никита и новые лапти починит). *Макар коралоз, Пиля пильылоз* (букв. Макар будет рубить, Филипп будет колоть) – примерный перевод: Каждому свое. *Пиля пильылоз, Лёгор лёгалоз* (букв. Филипп будет колоть, Егор будет топтать) – примерный перевод: Каждому свое. *Кызьы карод, мар карод, пичи ке но чуп карод* (букв. Что же делать, как же быть, хоть чуточку поцеловать). *Нимыз – нимыш, пыдыз – падыш* (букв. имя – зовутка, ноги – белоноги) – Зовут зовуткой, а величают уткой.

Несомненно, интересным было бы также сопоставление ФЕ с компонентом сравнения в обоих заявленных языках. Но данной проблеме, в виду ограниченности объема данного научного жанра, посвятим отдельную статью.

Таким образом, перевод единиц удмуртской паремии на русский язык помогает выявить их внутриязыковую и внеязыковую специфику. Так же можно выявить их национальную специфику, колорит.

Список использованных источников

1. Дзюина К. Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Изд-во «Удмуртия», 1967. 131 с.
2. Егоров А. В. Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской). Екатеринбург – Ижевск, 2011. 200 с.
3. Лесникова Г. Н. Фразеология удмуртского языка: Диссертация на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Ижевск, 1994. 233 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдурашитова С. Я., преподаватель кафедры английской филологии, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

Абрамова Н. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Саратов

Алмазова Н. И., доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

Аносова Н. Э., кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

Ачилова В. П., кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской филологии, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Ачилова Е. Л., кандидат филологических наук, доцент кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия (сп), Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

Базылев В. Н., доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков им. М. Тореза, Московский государственный лингвистический университет, Москва

Байракова А. А., аспирант кафедры геоэкологии факультета географии, геоэкологии и туризма Таврической академии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», Симферополь

Баканова М. В., ФГОУ ВО Пензенский государственный университет, Пенза

Бармина Е. А., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Беликова Я. Г., студентка второго курса магистратуры кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Беспалова Е. К., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и

журналистики, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Бойченко К. В., магистрант второго года обучения кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Бочкарева Т. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков №2, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Варлагина М. В., старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Вартанова Л. Р., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский Федеральный университет, Ставрополь, Россия

Веретенникова В. Е., ассистент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Вершинина Т. С., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры клинической психологии и педагогики, Уральский государственный медицинский университет, Екатеринбург

Воложанина Т. С., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка в сфере философии и социальных наук, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Воробьёва В. А., студент I курса магистратуры кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Выборнов Ю. Б., ассистент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

Ганиева А. О., студентка четвертого курса специальности крымскотатарский язык и литература, английский язык и литература, ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет», Симферополь

Героник Е. О., магистрант второго курса кафедры перевода и ИТЛ, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону

Глухенькая Л. Н., аспирант I года обучения кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и журналистики, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Голубкова О. Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Гончарова В. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург

Гордилов Д. И., студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Горев И. И., магистрант 1-го года обучения факультета математики и информатики Таврической академии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Гришаева Е. Б., доктор филологических наук, профессор кафедры делового иностранного языка, Институт экономики, управления и природопользования, Сибирский федеральный университет, Красноярск

Гузикова В. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург

Гулакова И. А., старший преподаватель кафедры иностранных языков №3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Давыдова Н. А., кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский Государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Демидова О. Р., доктор философских наук, профессор кафедры философии, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург

Джапарова Э. К., кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английской филологии, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

Ермоленко О. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь,

Заикина К. А., студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Закотнова П. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского, Омск

Зеленцова М. Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского, Симферополь

Золотаренко П. И., студент второго курса магистратуры кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Изволенская А. С., кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов, Факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Илёсов Б. А., кандидат филологических наук, доцент, свободный соискатель Термезского государственного университета, Термез, Узбекистан

Исаев Э. Ш., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Исаева О. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии (сп), Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кадырова О. Х., кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой Термезского филиала Ташкентского государственного педагогического университета, Термез, Узбекистан

Кадырова У. Р., младший научный сотрудник Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

Казакова Т. А., доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Калашишникова О. А., кандидат педагогических наук, профессор 107 кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени А.К. Серова, Краснодар

Калинин А. Ю., старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Карпенко А. В., кандидат философских наук, доцент кафедры иностранных языков № 3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Кириченко В. В., аспирант первого курса кафедры истории зарубежных литератур, факультет филологии Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Кислицына Н. Н., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков № 1 Института иностранной филологии (сп), КФУ им. В. И. Вернадского, Симферополь

Козел Н. П., старший преподаватель кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и

межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Козлова А. Т., кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 1, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

Костюченко Ю. В., студент второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Краснова Т. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Крюкова Е. В., магистр лингвистики, старший преподаватель кафедры европейских языков, Институт лингвистики, Российский государственный гуманитарный университет, Москва

Ласкова М. В., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой перевода и информационных технологий в лингвистике, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Левецкий А. Э., доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Леонтьева А. Ф., магистрант кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Лоза А. В., кандидат филологических наук, ст. преподаватель кафедры теории языка и немецкого языка, Факультет иностранных языков, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, Ярославль

Лукинова М. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Магальяйш же Союза Остапенко С., докторант Университет Порту, Португалия, Порту

Макеева Л. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии, Крымский инженерно-педагогический университет, Симферополь

Мальковская Т. А., кандидат филологических наук, доцент 107 кафедры иностранных языков, Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков, Краснодар

Мартынюк Е. Б., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Марченко Т. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

Мацерук Т. С., магистр кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Медведева Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва

Меленцова М. С., ведущий специалист по УМР кафедры иностранных языков № 1 Института иностранной филологии, КФУ им. В. И. Вернадского, Симферополь

Мельник В. В., студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Михайлова Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Михайловская М. В., старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, Факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва

Музыка А. С., студентка второго курса магистратуры кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Надеина, М. О., Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Ростовской области «Ростовский торгово-экономический колледж», Ростов-на-Дону

Нечипас П. Ю., обучающаяся третьего курса кафедры английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Никитичев И. Г., студент третьего курса факультета иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

Норец М. В., доктор филологических наук, доцент, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

Норец Т. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Института иностранной

филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Овчарова Е. Э., кандидат экономических наук, доцент, независимый исследователь, Санкт-Петербург

Осипова Е. С., кандидат педагогических наук, доцент Высшей школы иностранных языков, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

Остапенко И. В., доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь

Пантыкина Н. И., преподаватель кафедры английской и восточной филологии, филологический факультет, Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

Пасекова Н. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Пекарская, О. А., кандидат экономических наук, доцент кафедры «Математика, информатика и общегуманитарные науки», Санкт-Петербургский филиал Финансового университета при Правительстве Российской Федерации, Санкт-Петербург

Петрова О. В., кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород

Петухова Е. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков, факультет иностранных языков, Курский государственный университет, Курск

Пиванова Э. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

Платова С. М., студентка четвёртого курса кафедры лингвистики и перевода, Лингвистический факультет, Российский государственный социальный университет, Москва

Полховская Е. В., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английской филологии, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, Симферополь

Попова Н. В., доктор педагогических наук, профессор кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация», Гуманитарный институт, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого

Прожога Т. Ю., студентка 6 курса, ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков», Горловка, ДНР

Разумовская С. В., кандидат философских наук, руководитель проекта «Славянский мост», Дом Учителя Уральского федерального округа, Екатеринбург

Рыжикова М. Д., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, литературы и социолингвистики, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Самарина И. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный Федеральный Университет, Ростов-на-Дону

Сидорова Л. И., кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии, Кубанский государственный университет, Краснодар

Скидан О. Г., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», Севастополь

Слоистова М. С., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации, Институт иностранных языков, Московский городской педагогический университет, Москва

Слюсарева К. В., студентка второго курса магистратуры по специальности «Лингвистика», Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск

Соина А. С., ассистент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь; аспирант кафедры русской и зарубежной литературы, факультет славянской филологии и журналистики, Таврическая академия, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Сокол А. А., аспирант второго года обучения кафедры русской и зарубежной литературы факультета славянской филологии и журналистики, Таврическая академия Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Симферополь, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Стогний А. А., студент пятого курса кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь

Субботенко С. С., кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии, Курский государственный университет, Курск

Талашова Н. Г., кандидат филологических наук, ведущий специалист, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Тарарина Л. И., кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Лингвистический факультет, Российский государственный социальный университет, Москва

Тарнаева Л. П., доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Тархова Л. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт социальных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Тимерханова Н. Н., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистической типологии и лингводидактики, Институт удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, Удмуртский государственный университет, Ижевск

Толстопятова В. С., магистрант кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, Ростов-на-Дону

Толстопятова Ю. С., магистрант кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике Южного федерального университета, Ростов-на-Дону

Топоркова Ю. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода», Институт общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Урусова Н. А., магистр 2 курса кафедры зарубежной литературы, Ивановский государственный университет, Иваново

Фомин Э. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин, Чувашский государственный институт культуры и искусств, Чебоксары

Хабибулина Э. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистического образования и межкультурной коммуникации Сургутский государственный педагогический университет, Сургут

Цветков Ю. Л., доктор филологических наук, заведующий кафедрой зарубежной литературы, профессор, Ивановский государственный университет, Иваново

Цирульник В. И., ГБОУ ВО РК «Крымский университет культуры, искусств и туризма», Симферополь

Чалая Ю. П., кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Теория и практика перевода» Института общественных наук и международных отношений, Севастопольский государственный университет, Севастополь

Чеканова Ю. А., студентка пятого курса специальности «Перевод и переводоведение», Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Шаврова А. В., ассистент кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Шалыга Д. А., старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шевчук-Черногородова М. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Шлепнев Д. Н., доцент кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород

Эмирусейнова Э. Н., старший преподаватель кафедры иностранных языков №3, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

Юрченко О. А., студентка пятого курса кафедры теории и практики перевода, Гуманитарный институт, Северо-Кавказский Федеральный университет, Ставрополь, Россия

Ягенич Л. В., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков №4, Институт иностранной филологии, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Абдурашитова С. Я., Ганиева А. О.</i> СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТА «ЖЕНСТВЕННОСТЬ» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ.....	3
<i>Абрамова Н. В.</i> УСТНАЯ РЕЧЬ КАК ПРОЦЕСС И ПРЕДМЕТ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ	8
<i>Аносова Н. Э., Попова Н.В., Алмазова Н.И.</i> СОВМЕСТНАЯ РАБОТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ В МАГИСТРАТУРЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА».....	14
<i>Ачилова Е. Л., Ачилова В.П.</i> ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ Н. НОСОВА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ НЕЗНАЙКИ И ЕГО ДРУЗЕЙ»).....	19
<i>Базылев В.Н.</i> ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИЙ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА	24
<i>Баканова М. В.</i> К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ РУССКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	29
<i>Бармина Е. А.</i> ГИБРИДНЫЙ ДЕТЕКТИВ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	33
<i>Бойченко К. В.</i> ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	38
<i>Бочкарева Т. В.</i> ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ ПЕРЕВОДУ ОБУЧАЮЩИХСЯ ФАУЛЬТЕТА ПСИХОЛОГИИ	43
<i>Варлагина М. В.</i> ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ МИССИИ САМАНТЫ СМИТ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЕ США	47
<i>Вартанова Л. Р., Юрченко О. А.</i> ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ УБЕЖДЕНИЯ	52
<i>Веретенникова В. Е., Краснова Т. А., Леонтьева А. Ф., Тимерханова Н. Н.</i> СООТНОШЕНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО НАЗВАНИЙ (В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА).....	56
<i>Вершинина Т. С., Разумовская С. В.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЗОНЕ ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫХ КОНФЛИКТОВ	62

Воложанина Т. С., Талашова Н. Г. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРЕНИЯ Б. Л. ПАСТЕРНАКА «ДУШНАЯ НОЧЬ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	67
Выборнов Ю. Б. ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО СТРАХОВАНИЮ.....	72
Глухенькая Л. Н., Беспалова Е. К. «ВЕЧНАЯ ЖЕНА» К. Э. ДАФФИ: ОРИГИНАЛ И ПЕРЕВОД	77
Голубкова О. Н. ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	83
Гончарова В. В. СТРУКТУРНАЯ ВИЗУАЛИЗАЦИЯ ВЫПОЛНЕННЫХ СПРАВОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ.....	87
Гришаева Е. Б. В ПОИСКАХ ИДЕАЛА: ДОСТИЖЕНИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	92
Гузикова В. В. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПРОЗЕ С. МОЭМА	97
Давыдова Н. А. СЛОВАРЬ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ.....	102
Демидова О. Р. RETRANSLATION: КУЛЬТУРФИЛОСОФСКИЕ ОСНОВАНИЯ	106
Джапарова Э. К. ОСОБЕННОСТИ ЛИТЕРАТУРНО-КРИТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА РОБЕРТА ГРЕЙВСА	111
Ермоленко О. В., Горев И. И. МАТЕМАТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ В ЛИНГВИСТИКЕ: ПРИМЕНЕНИЕ МОДЕЛИ НЕЙРОННЫХ СЕТЕЙ В СИСТЕМЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	115
Закотнова П. В. МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОНЛАЙН РЕСУРСА LEARNINGAPPS.ORG В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	119
Зеленцова М. Г., Козлова А. Т. ФРАЗЕОЛОГИЯ И ИДИОМАТИКА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.....	124
Изволенская А. С. «ЛОВЯЩИЙ ВО РЖИ», ИЛИ ОЧЕРЕДНОЙ ПЕРЕВОД ПОВЕСТИ СЭЛИНДЖЕРА.....	129
Илёсов Б. А., Кадырова, О. Х. ПОЭЗИИ А. БЛОКА В УЗБЕКСКИХ ПЕРЕВОДАХ.....	133

<i>Исаев Э. Ш., Исаева О. В.</i> ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК БАЗОВЫЙ ЭЛЕМЕНТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	139
<i>Кадырова У. Р.</i> ИСТОРИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИРИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АШЫКА УМЕРА	143
<i>Казакова Т. А.</i> КУЛЬТУРОНИМ КАК ИНФОРМАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОДА	148
<i>Калашикова О. А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА В АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ	154
<i>Калинин А. Ю.</i> ЗВУЧАЩИЙ ПЕРЕВОД В СМИ (К ТИПОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА)	159
<i>Карпенко А. В.</i> ЛИНГВОДИДАКТИКА НА СТЫКЕ МЕТОДОВ И МЕТОДИК (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО)	164
<i>Кириченко В. В.</i> МОНОВОКАЛИЗМ ЖОРЖА ПЕРЕКА: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И ИНТЕРПРЕТАЦИИ	169
<i>Кислицына Н. Н., Меленцова М. С.</i> КОНТЕКСТ И ЗНАЧЕНИЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕДАЧИ ОЦЕНОЧНОЙ СЕМАНТИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	174
<i>Козел Н. П.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСА RT ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД» (В РАМКАХ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ»)	178
<i>Козел Н. П., Чеканова Ю. А.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МИФОВ И ЛЕГЕНД АМЕРИКАНСКИХ ИНДЕЙЦЕВ	183
<i>Крюкова Е. В.</i> ОБЪЯТЬ НЕОБЪЯТНОЕ ЗА 108 ЧАСОВ, ИЛИ НЕМНОГО О ФОРМИРОВАНИИ КОМПЕТЕНЦИЙ XXI ВЕКА В КОНТЕКСТЕ ДИСЦИПЛИНЫ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД»	188
<i>Ласкова М. В., Беликова Я. Г.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА	192
<i>Левцкий А. Э.</i> ЛОКАЛИЗАЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ	197

Лоза А. В. О ВАЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОДУКТОВ РЕКЛАМНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	202
Лукинова М. Ю., Золотаренко П. И. СТРАТЕГИИ ПОИСКА ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	208
Макеева Л. Н. КОГНИТИВНЫЕ МОДЕЛИ В ЯЗЫКЕ И НАУКЕ	213
Мальковская Т. А. КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА	218
Мартынюк Е. Б. ВОСПРИЯТИЕ И ОСМЫСЛЕНИЕ ПРОВАНСА В ТРАВЕЛОГАХ ПИТЕРА МЕЙЛА.....	222
Марченко Т. В. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКАЯ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	228
Медведева Е. В. ИДЕОЛОГЕМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	233
Мельник В. В., Пасекова Н. В. АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ДЕНЬГИ И ПРОБЛЕМА ИХ ОТОБРАЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	238
Михайлова Е. В. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИТОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛО-, ФРАНКО- И ЯПОНОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ БИБЛИИ.....	243
Михайловская М. В. ИРОНИЯ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ	249
Музыка А. С. ПЕРЕВОД КАК ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ПЕРЕОРИЕНТАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ.....	254
Надеина М. О. ВИЗУАЛИЗАЦИЯ: КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	259
Норец М. В., Цирульник В. И. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ «ВОКЗАЛ ПОТЕРЯННЫХ СНОВ» ЧАЙНЫ МЬЕВИЛЯ	262
Норец Т. М., Байракова А. А. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АББРЕВИАТУР ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРИРОДООХРАННЫХ ДОКУМЕНТОВ.....	268

<i>Норец Т. М., Воробьева В. А.</i> <i>ПРОСОДИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РЕЧИ ВЫСТУПЛЕНИЙ</i> <i>ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИТИКОВ.....</i>	<i>273</i>
<i>Норец Т. М., Мацарук Т. С.</i> <i>АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ</i> <i>ЕДИНИЦ С СЕМОЙ «ЗДОРОВЬЕ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....</i>	<i>279</i>
<i>Овчарова Е. Э.</i> <i>К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ СМЫСЛОВЫХ КОННОТАЦИЙ НА ПРИМЕРЕ</i> <i>ПОЭМЫ БАЙРОНА «ЧАЙЛЬД-ГАРОЛЬД».....</i>	<i>282</i>
<i>Осипова Е.С.</i> <i>К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ</i> <i>ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПЕРЕВОДУ</i> <i>ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ</i> <i>КОРПУСОВ.....</i>	<i>287</i>
<i>Пантыкина Н. И.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКИХ</i> <i>ПОСЛОВИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....</i>	<i>293</i>
<i>Магальяйш же Соуза Остапенко С., Остапенко И. В.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И КВАЗИНАУЧНОСТЬ АРХЕТИПА</i> <i>ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА.....</i>	<i>296</i>
<i>Пасекова Н. В.</i> <i>ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ИСТОРИЧЕСКАЯ</i> <i>СТИЛИЗАЦИЯ.....</i>	<i>302</i>
<i>Пекарская О. А.</i> <i>РОЛЬ БИБЛИОТЕКИ В РЕШЕНИИ ВАЖНЕЙШИХ СОЦИАЛЬНЫХ</i> <i>ПРОБЛЕМ НОВОГО ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА.....</i>	<i>306</i>
<i>Петрова О. В.</i> <i>О ПЕРЕВОДЕ ОДНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ИЛИ ЧЕМУ ЖЕ МЫ УЧИМ НА</i> <i>ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ.....</i>	<i>309</i>
<i>Петухова Е. В., Никитичев И. Г.</i> <i>ГРАФОН В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ: ВОЗМОЖНЫЕ</i> <i>МЕХАНИЗМЫ ПЕРЕДАЧИ И АДЕКВАТНОСТЬ.....</i>	<i>314</i>
<i>Пиванова Э. В., Стогний А. А.</i> <i>ИЗ ОПЫТА СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ПЕРЕВОДОВ</i> <i>ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА РУССКИЙ И УКРАИНСКИЙ</i> <i>ЯЗЫКИ.....</i>	<i>319</i>
<i>Полховская Е. В., Нечипас П. Ю.</i> <i>ФУНКЦИИ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДРАМЕ И</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА.....</i>	<i>324</i>
<i>Прожога Т. Ю.</i> <i>РОЛЬ ДОМАШНЕЙ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ОБУЧЕНИИ</i> <i>ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....</i>	<i>330</i>

<i>Рыжикова М. Д.</i> <i>ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РЕАЛИИ «AMERICAN DREAM» В СТРАТЕГИИ АРГУМЕНТАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ</i>	334
<i>Самарина И. В., Героник Е. О.</i> <i>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ</i>	338
<i>Сидорова Л. И.</i> <i>ОБ АСИММЕТРИИ ОТТЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА</i>	342
<i>Скидан О. Г.</i> <i>БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА</i>	348
<i>Слоистова М. С.</i> <i>TRANSLATING «GREEK POEMS» VIA RECEPTION THEORY</i>	353
<i>Слюсарева К. В.</i> <i>ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПРОЗЫ СЕРГЕЯ ДОВЛАТОВА НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ЗАПОВЕДНИК»</i>	357
<i>Соина А. С.</i> <i>К ВОПРОСУ О «ЯДРЕ» И «ПЕРИФЕРИИ» ЖАНРА</i>	361
<i>Сокол А. А.</i> <i>ОБРАЗ РОССИИ И РУССКИХ В СОВРЕМЕННОМ ШПИОНСКОМ РОМАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЯНА ФЛЕМИНГА «КАЗИНО РОЯЛЬ»)</i>	366
<i>Субботенко С. С.</i> <i>К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ ДРАМЫ К. КРАУСА «ПОСЛЕДНИЕ ДНИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА»)</i>	371
<i>Тарарина Л. И., Платова С. М.,</i>	371
<i>СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМИЧЕСКОГО В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕМАХ</i>	376
<i>Тарнаева Л. П.</i> <i>ФОРМИРОВАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ НА ОСНОВЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА</i>	381
<i>Тархова Л. А.</i> <i>ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ</i>	386
<i>Тимерханова Н. Н.</i> <i>ПЕРЕВОД ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК</i>	390
<i>Толстопятова В. С.</i> <i>ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕКЛАРАЦИЙ В ПАРЕ РУССКИЙ↔АНГЛИЙСКИЙ</i>	395

Толстопятова Ю. С. К ОПРЕДЕЛЕНИЮ АУКЦИОННОГО ДИСКУРСА.....	400
Топоркова Ю. А. ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ	405
Фомин Э. В. ЧУВАШСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В АВТОРСКОМ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	409
Хабибулина Э. А. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	414
Цветков Ю. Л., Урусова Н. А. ЭПИТЕТЫ И МЕТАФОРЫ В ДОРЕВОЛЮЦИОННЫХ ПЕРЕВОДАХ СТИХОТВОРЕНИЯ ЭДГАРА АЛЛАНА ПО «ВОРОН».....	419
Чалая Ю. П. ТИТУЛЫ И НАГРАДЫ ВИКТОРИАНЦЕВ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	424
Шаврова А. В. ОТБОР ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ ВСФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ ИХ ПЕРЕВОДУ.....	429
Шалыга Д. А. К ВОПРОСУ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ ТОПОНИМОВ КРЫМА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	434
Шевчук-Черногородова М. А., Гордилов Д. И. ТОПОНИМИКА ГЕРАКЛЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА И СЕВАСТОПОЛЯ: НЮАНСЫ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК И ЭТИМОЛОГИЯ.	438
Шевчук-Черногородова М. А., Заикина К. А., ПЕРЕВОД ИДИОНИМОВ И КСЕНОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ НАТАЛИ САРРОТ «ДЕТСТВО».....	443
Шевчук-Черногородова М. А., Костюченко Ю. В. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЗАГОЛОВКОВ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ НА ПРИМЕРЕ «ФИГАРО» (LE FIGARO).....	448
Шевчук-Черногородова М. А. КРЫМСКИЕ КСЕНОНИМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	453
Шлепнев Д. Н. ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: КОНТРОЛЬНЫЙ СПИСОК РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ.....	458
Эмирусейнова Э. Н. Гулакова И. А. ЛЕКСИКА В ПЛАНЕ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	463

Ягенич Л. В.

*ОСОБЕННОСТИ НАПИСАНИЯ ИСТОРИЙ БОЛЕЗНЕЙ НА РУССКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ..... 468*

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....474